

No. 49104*

**Turkey
and
Kazakhstan**

Agreement on cooperation in establishment of a training centre in Kazakhstan for Kazakh construction workers between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kazakhstan. Ankara, 24 December 2010

Entry into force: *13 August 2011 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Kazakh, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 16 November 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Kazakhstan**

Accord de coopération relatif à la création d'un centre de formation au Kazakhstan pour les travailleurs kazakhs dans le domaine de la construction entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Ankara, 24 décembre 2010

Entrée en vigueur : *13 août 2011 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, kazakh, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 16 novembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON COOPERATION IN ESTABLISHMENT OF A
TRAINING CENTRE IN KAZAKHSTAN FOR KAZAKH
CONSTRUCTION WORKERS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as “Parties”),

Based on “The Long Term Economic Cooperation Program Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kazakhstan”, dated 13 December 2007,

Pursuant to Paragraph 10.2 of the” Protocol on the IV. Periodical Meeting of the Turkey-Kazakhstan Joint Economic Commission” dated 25 August 2006 and the “Protocol of Intent” dated 23 August 2008, signed as a result of a visit of a Turkish delegation to Kazakhstan, on establishment of a Training Centre in the city of Astana,

Reaffirming the will of establishing a Training Centre in Astana with a view to training the citizens of the Republic of Kazakhstan in the professions of the construction branch,

Have agreed on the following:

Article 1

This Agreement is being concluded with the aim of establishing a Training Centre in Kazakhstan to train Kazakh construction workers.

The Parties shall establish a Training Centre taking as basis the Vocational State High School No:1 in the city of Astana.

Article 2

The coordination for the purpose of executing the provisions of this Agreement shall be provided on behalf of the Republic of Turkey by the Ministry of Labour and Social Security; and, on behalf of the Republic of Kazakhstan, by the Ministry of Labour and Social Protection of Population, the Ministry of Education and Science and the Mayor's Office of Astana.

Article 3

Establishment of the Training Centre and procedures for its operation shall be regulated within the framework of this Agreement and in accordance with the national legislation of the Republic of Kazakhstan

Article 4

The Party of Kazakhstan shall provide,

Organisation of activities aiming at ensuring the participation of the employers in the construction sector in Kazakhstan to the works of establishing the Training Centre.

Analysis of the manpower needs in the construction sector labour market of Kazakhstan and preparation of the list of the professions needed.

Preparation of facilities of training for theoretical and practical lessons.

Developing suitable conditions for the Training Centre to function properly.

Article 5

On behalf of the Party of Turkey,

Turkish International Cooperation and Development Agency (TIKA), Turkish Employment Organization (ISKUR), Labour and Social Security Training and Research Centre (CASGEM), Union of Construction Industrialists (INTES), Kazakhstan - Turkey Businessmen Association (KATIAD)

Shall contribute to the following:

In cooperation with the Party of Kazakhstan establishing a Training Centre in Astana similar to Construction Training Site - Turkey (TES), Ankara,

Providing material and trainer support for the Training Centre to be established,

Sharing of information and experience,

Providing training for the trainers,

Covering the training, food and accommodation expenses of the Training Centre teachers who are to take courses in Turkey,

Cooperation in mutual recognition of the certificates which certify the qualifications of those who have completed the training provided by ISKUR and TES in Turkey within the framework of this Agreement.

Article 6

The Parties shall monitor the training process in the Training Centre by means of a Joint Working Commission to be set up within the framework of this Agreement and evaluate jointly the results and the statistical data. The Commission shall be comprised of representatives of the institutions and organizations referred to in Articles 2 and 5 above. Meetings of the Commission shall be held in Astana. Any disputes that may arise from the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled by this Commission.

Article 7

Amendments and additions to this Agreement may be proposed with mutual agreement of the Parties by means of separate protocols. The protocols containing amendments and additions as such shall be integral part of the Agreement once they have mutually been adopted. These protocols shall enter into force with the procedure mentioned in Article 8.

Article 8

The Parties shall notify each other through diplomatic channels the completion of their domestic procedures for this Agreement to come into force. This Agreement shall enter into force on the day of the last notification and shall be valid for three years. Unless one of the Parties notifies the other Party, at least three months before the expiry date, its intention to terminate it, the validity period shall be extended automatically for one more year.

This Agreement was signed and done at Ankara in duplicate on 24 December 2010, in Turkish, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any dispute on the interpretation of provisions of this Agreement the English version shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**



Ömer DİNÇER

**Minister of Labour and Social
Security**

**For the Government of
the Republic of Kazakhstan**



Gulshara ABDYKALIKOVA

**Minister of Labour and Social
Protection of the Population**

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**Түркия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан
Республикасының
Үкіметі арасындағы Қазақстан Республикасында қазақстандық
құрылысшы жұмысшыларды оқытуға арналған оқу орталығын
құру жөніндегі өзара ынтымақтастық туралы
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Түркия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

2007 жылғы 13 желтоқсандағы Түркия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Ұзақ мерзімді экономикалық ынтымақтастық бағдарламасын басшылыққа ала отырып,

Түркия-Қазақстан үкіметаралық бірлескен экономикалық комиссиясы төртінші отырысының 2006 жылғы 25 тамыздағы Хаттамасының 10.2-тармағының және Түрік делегациясының Астана қаласында оқу орталығын құру мәселесі бойынша Қазақстанға сапарының қорытындылары бойынша 2008 жылғы 23 тамыздағы Ниет хаттамасының ережелерін негізге ала отырып,

Қазақстан Республикасының азаматтарын құрылыс жұмысшысы мамандықтарына даярлау мақсатында Астана қаласында оқу орталығын құру ниетін растай отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Осы Келісім Қазақстан Республикасында қазақстандық құрылысшы жұмысшыларды жұмысшы мамандықтары бойынша оқытуға арналған оқу орталығын құру мақсатында жасалады.

Тараптар Астана қаласының «№ 1 кәсіптік лицейі» мемлекеттік мекемесі базасында оқу орталығын құрады.

2-бап

Осы Келісімді жүзеге асыру мақсатында Түркия Республикасының атынан үйлестіруші Еңбек және әлеуметтік қауіпсіздік министрлігі, Қазақстан Республикасының атынан – Еңбек және халықты әлеуметтік қорғау министрлігі, Білім және ғылым министрлігі және Астана қаласының әкімдігі болып табылады.

3-бап

Оқу орталығын құру және оның жұмыс істеу тәртібі осы Келісім шеңберінде және Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасына сәйкес реттеледі.

4-бап

Қазақстан тарабы:

Қазақстан Республикасының құрылыс секторының жұмыс берушілерін Оқу орталығын құруға қатысу үшін тарту жөніндегі жұмысты ұйымдастыруды;

құрылыс секторы еңбек нарығындағы кадрлар қажеттілігін талдау және болжау негізінде басым мамандықтардың тізбесін айқындауды;

теориялық және практикалық сабақтарға арналған оқу үй-жайларын беруді;

Оқу орталығының қалыпты жұмыс істеуіне жағдай жасауды қамтамасыз етеді.

5-бап

Түрік тарабының атынан Түркия халықаралық ынтымақтастық жөніндегі агенттік (TİKA), Түркия еңбек жөніндегі бас дирекциясы (İŞKUR), Еңбек және әлеуметтік қорғау ғылыми-зерттеу орталығы (ÇAŞGEM); Құрылыс өнеркәсібі берушілердің кәсіподағы (İNTES), Қазақстан-Түркия іскер адамдарының қауымдастығы (KATİAD):

Анкара қаласында орналасқан Құрылыс саласында білім беру орталығына (TES) ұқсас оқу орталығын Астана қаласында қазақстандық тараппен ықпалдаса құруға;

құрылатын оқу орталығын жабдықтауға және кадрлармен қамтамасыз етуге;

ақпарат пен тәжірибе алмасуды жүзеге асыруға;

кадрларды оқытуға;

Түркияға курсқа келетін Оқу орталығы оқытушыларының оқу, қонақ үй және тамақтану шығыстарын көтеруге;

осы Келісім шеңберінде Түркияда İŞKUR және TES тарапынан берілетін оқуын аяқтағандардың біліктілігін растайтын сертификаттарды өзара тану мәселелерінде ынтымақтастыққа жәрдем көрсетеді.

6-бап

Тараптар Оқу орталығындағы оқыту үдерісін осы Келісімнің шеңберінде құрылатын Ортақ Жұмыс Комиссиясы арқылы қадағалайды, алынған нәтижелер мен статистикалық мәліметтерді бірлесе отырып бағалайды.

Комиссия осы Келісімнің 2 және 5-баптарында көрсетілген ведомстволар мен мекемелердің өкілдерінен тұрады. Комиссия отырыстары Астанада ұйымдастырылады. Осы Келісімнің баптарын түсіндіру кезінде туындауы мүмкін келіспеушіліктер осы Комиссия арқылы шешіледі.

7-бап

Тараптардың келісімі бойынша осы Келісімге жекелеген хаттамалармен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін. Аталған өзгерістер мен толықтырулар енгізілген хаттамалар өзара қабылданғаннан кейін осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылады және осы Келісімнің 8-бабында көзделген тәртіппен күшіне енеді.

8-бап

Тараптар Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы дипломатиялық арналар арқылы хабарлайды. Осы Келісім соңғы жазбаша хабарлама алынған күннен бастап күшіне енеді және үш жылдық мерзімге жасалады. Тараптардың біреуі осы Келісімнің қолданылуын тоқтату ниеті туралы басқа Тарапқа жазбаша түрде үш ай бұрын хабарламаса, қолданылу мерзімі келесі жылға ұзартылады.

2010 жылғы 24 желтоқсанда Анкара қаласында әрқайсысы түрік, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінеді.

**Түркия Республикасының
Үкіметі үшін**



**Өмер ДИНЧЕР
Түркия Республикасының
Еңбек және әлеуметтік
қауіпсіздік министрі**

**Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін**



**Гүлшара ӘБДІҚАЛЫҚОВА
Қазақстан Республикасының
Еңбек және халықты
әлеуметтік қорғау министрі**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

о взаимном сотрудничестве между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Казахстан по созданию в Республике Казахстан учебного центра для обучения казахстанских рабочих-строителей

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые далее Сторонами,

руководствуясь Программой долгосрочного экономического сотрудничества между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Казахстан от 13 декабря 2007 года,

основываясь на положениях пункта 10.2 Протокола четвертого заседания турецко-казахстанской межправительственной совместной экономической комиссии от 25 августа 2006 года и Протокола намерений по итогам визита турецкой делегации в Казахстан по вопросу создания учебного центра в городе Астане от 23 августа 2008 года,

подтверждая желание создать учебный центр в городе Астане, в целях подготовки граждан Республики Казахстан по специальности рабочий-строитель,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение заключается в целях создания в Республике Казахстан учебного центра для обучения казахстанских рабочих-строителей по рабочим специальностям.

Стороны создают учебный центр на базе Государственного учреждения «Профессиональный лицей № 1» города Астаны.

Статья 2

В целях реализации данного Соглашения координирующим органом от имени Турецкой Республики выступает Министерство труда и социальной безопасности, от имени Республики Казахстан – Министерство труда и социальной защиты населения, Министерство образования и науки и акимат города Астаны.

Статья 3

Порядок создания и функционирования Учебного центра регулируется в рамках настоящего Соглашения и в соответствии с национальным законодательством Республики Казахстан.

Статья 4

Казахстанская сторона обеспечивает:

организацию работы по привлечению работодателей строительного сектора Республики Казахстан для участия в создании Учебного центра;

определение перечня приоритетных специальностей в строительном секторе на основе анализа и прогноза потребности кадров на рынке труда;

предоставление учебных помещений для теоретических и практических занятий;

создание условий нормального функционирования Учебного центра.

Статья 5

С турецкой Стороны Турецкое агентство по международному сотрудничеству (TİKA), Турецкая генеральная дирекция по труду (İŞKUR); Учебно-исследовательский центр труда и социальной защиты (ÇAŞGEM); Профсоюз работодателей строительной промышленности (INTES), Казахстанско-турецкая Ассоциация деловых людей (KATİAD) оказывают помощь в:

создании в г.Астана учебного центра во взаимодействии с казахстанской стороной аналогично Центру для обучения рабочих-строителей (TES) в г. Анкара;

обеспечении создаваемого учебного центра оборудованием и кадрами;

осуществлении обмена информацией и опытом;

обучении кадров;

оплате расходов по обучению, питанию и проживанию в гостинице преподавателям Учебного центра, прибывающих в Турцию на курсы;

оказании сотрудничества в рамках настоящего Соглашения по взаимному признанию сертификатов, подтверждающих квалификацию завершивших обучение, выдаваемых İŞKUR и TES в Турции;

Статья 6

Стороны контролируют процесс обучения в Учебном центре через совместную рабочую комиссию, создаваемую в рамках данного Соглашения, и совместно оценивают результаты и статистические данные.

Комиссия состоит из представителей ведомств и учреждений, указанных в статьях 2 и 5 настоящего Соглашения. Заседания комиссии организовываются в г. Астане. В случае возникновения разногласий в толковании статей настоящего Соглашения они разрешаются указанной Комиссией.

Статья 7

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами. После взаимного принятия протоколы о внесении изменений и дополнений будут являться неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и вступят в силу в порядке, предусмотренном статьей 8 настоящего Соглашения.

Статья 8

Стороны по дипломатическим каналам уведомляют о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления и заключается сроком на три года. Если одна из Сторон, не менее чем за три месяца до истечения очередного срока, не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие, то действие настоящего Соглашения продлевается на следующий год.

Совершено в городе Анкара 24 декабря 2010 года в двух подлинных экземплярах, каждый на турецком, казахском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. При возникновении разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны используют текст на английском языке.

**За Правительство
Турецкой Республики**



**Омар ДИНЧЕР
Министр труда и социальной
безопасности
Турецкой Республики**

**За Правительство
Республики Казахстан**



**Гулшара АБДЫКАЛИКОВА
Министр труда и социальной
защиты населения
Республики Казахстан**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KAZAKİSTAN
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KAZAKİSTAN'DA
KAZAK İNŞAAT İŞÇİLERİ İÇİN EĞİTİM MERKEZİ
KURULMASINA İLİŞKİN İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

13 Aralık 2007 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uzun Vadeli Ekonomik İşbirliği Programı"na dayanarak,

25 Ağustos 2006 tarihli "Türkiye-Kazakistan Hükümetlerarası Karma Ekonomik Komisyonu IV. Dönem Toplantısı Protokolü"nün 10.2 Paragrafına ve Türk Heyeti'nin Kazakistan'ı ziyareti sonucunda Astana şehrinde bir Eğitim Merkezi kurulmasına ilişkin 23 Ağustos 2008 tarihli "Niyet Protokolü"ne istinaden,

Kazakistan Cumhuriyeti vatandaşlarının inşaat iş kolundaki mesleklerde eğitilmeleri amacıyla Astana'da bir Eğitim Merkezi kurulması,

arzusunu teyit ederek,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

İşbu Anlaşma, Kazakistan Cumhuriyeti'nde Kazak inşaat işçilerini eğitmek üzere bir Eğitim Merkezi kurulması amacıyla akdedilmektedir.

Taraflar, Astana şehrindeki 1 No'lu Devlet Meslek Lisesi bazında bir Eğitim Merkezi kuracaklardır.

Madde 2

İşbu Anlaşma hükümlerinin yürütülmesi amacıyla koordinasyon Türkiye Cumhuriyeti adına Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı'na, Kazakistan Cumhuriyeti adına Çalışma ve Halkın Sosyal Koruması Bakanlığı, Eğitim ve Bilim Bakanlığı ve Astana Valiliği'nce sağlanacaktır.

Madde 3

Eğitim Merkezinin kurulması ve faaliyet usulleri, işbu Anlaşma çerçevesinde ve Kazakistan Cumhuriyeti'nin Ulusal Mevzuatına göre düzenlenecektir.

Madde 4

Kazakistan tarafı;

Kazakistan Cumhuriyeti inşaat sektöründeki işverenlerin Eğitim Merkezinin kurulması çalışmalarına katılmaya yönelik faaliyetlerin organizasyonunu;

Kazakistan inşaat iş piyasasındaki istihdam ihtiyacının analizinin ve ihtiyaç duyulan meslekler listesinin hazırlanmasını,

Teorik ve uygulamalı dersler için eğitim mekanlarının hazırlanmasını,

Eğitim merkezinin düzenli faaliyet gösterebilmesi için elverişli koşullar oluşturulmasını,

sağlayacaktır.

Madde 5

Türk tarafı adına Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TİKA), Türkiye İş Kurumu Genel Müdürlüğü (İŞKUR), Çalışma ve Sosyal Güvenlik Eğitim ve Araştırma Merkezi (ÇASGEM), Türkiye İnşaat Sanayicileri İşveren Sendikası (İNTES), Kazakistan-Türkiye İşadamları Derneği (KATIAD) ve

Ankara'da bulunan Türkiye Eğitim Şantiyesi'ne (TES) benzer bir eğitim merkezini Kazak tarafının işbirliğinde Astana'da kurmaya,

Kurulacak eğitim merkezine malzeme ve eğitici desteği sağlamaya,

Bilgi ve tecrübe paylaşımını gerçekleştirmeye,

Eğiticilerin eğitilmesini sağlamaya,

Türkiye'de kurs göreceğ eğitim merkezi öğretmenlerinin eğitim, iae ve ibate masraflarını karşılamaya,

İşbu Anlaşma çerçevesinde Türkiye'de İŞKUR ve TES tarafından verilen eğitimleri tamamlayanların uzmanlığını onaylayan sertifikaları karşılıklı tanıma konusunda işbirliğine,

katkıda bulunacaktır.

Madde 6

Taraflar, Eğitim Merkezi'ndeki eğitim sürecini, işbu anlaşma çerçevesinde kurulacak bir Ortak Çalışma Komisyonu aracılığıyla takip edecek, elde edilecek sonuçları ve istatistiki verileri birlikte değerlendireceklerdir. Komisyon 2. ve 5. maddelerde anılan Kurum ve Kuruluşların temsilcilerinden oluşur. Komisyon Toplantıları Astana'da yapılacaktır. Bu Anlaşma maddelerinin yorumlanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, bu Komisyon tarafından çözüme kavuşturulacaktır.

Madde 7

Tarafların karşılıklı mutabakatıyla bu Anlaşmaya ayrı bir protokol ile değişiklikler ve ilaveler yapılması teklif edilebilir. Söz konusu değişiklikleri veya ilaveleri içeren protokoller karşılıklı olarak kabul edildikten sonra Anlaşmanın ayrılmaz birer parçası olurlar. Bu Protokoller, 8. maddede belirtilen usulle yürürlüğe girer.

Madde 8

Taraflar, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için iç prosedürlerini tamamladıklarına dair diğer tarafa diplomatik yollarla bildirimde bulunurlar. Bu Anlaşma, son bildirim yapıldığı gün itibariyle yürürlüğe girer ve geçerlilik süresi üç yıldır. Taraflardan biri bu Anlaşmayı iptal niyetini Anlaşmanın süresinin bitimine en az üç ay kala diğer Tarafa bildirmediği takdirde geçerlilik süresi kendiliğinden bir yıl daha uzatılmış sayılır.

Türkçe, Kazakça, Rusça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak hazırlanmış olan bu Anlaşma 24 Aralık 2010 tarihinde Ankara'da imzalanmış olup tüm metinler aynı derecede geçerlidir. Bu Anlaşmanın yorumlanmasında karşılaşılabilecek herhangi bir uyuşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



Ömer DİNÇER

**Çalışma ve Sosyal Güvenlik
Bakanı**

**Kazakistan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



Gulshara ABDYKALIKOVA

**Çalışma ve Halkın Sosyal
Koruması Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION AU KAZAKHSTAN POUR LES TRAVAILLEURS KAZAKHS DANS LE DOMAINE DE LA CONSTRUCTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés les « Parties »);

Sur la base du « Programme de coopération économique à long terme entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Kazakhstan », daté du 13 décembre 2007;

Conformément à l'alinéa 10 de l'article 2 du « Protocole relatif à la IV^e Réunion périodique de la Commission économique mixte Turquie/Kazakhstan », daté du 25 août 2006 et au « Protocole d'intention », signé le 23 août 2008 à la suite de la visite d'une délégation turque au Kazakhstan concernant l'établissement d'un centre de formation dans la ville d'Astana;

Réaffirmant la volonté de créer un centre de formation à Astana en vue de former les citoyens de la République du Kazakhstan aux professions du secteur de la construction;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le présent Accord est conclu dans le but de créer un centre de formation au Kazakhstan pour les travailleurs kazakhs dans le domaine de la construction.

Les Parties établissent un centre de formation en se fondant sur le lycée professionnel public n° 1 de la ville d'Astana.

Article 2

La coordination établie en vue d'exécuter les dispositions du présent Accord, est assurée par le Ministère du travail et de la sécurité sociale, pour la République turque, et par le Ministère du travail et de la protection sociale de la population, le Ministère de l'éducation et des sciences et le Bureau du Maire d'Astana, pour la République du Kazakhstan.

Article 3

La création du centre de formation et les procédures ayant trait à son fonctionnement sont réglementées dans le cadre du présent Accord et conformément à la législation nationale de la République du Kazakhstan.

Article 4

La République du Kazakhstan s'acquitte des tâches ci-après :

Organiser des activités visant à assurer la participation des employeurs kazakhs du secteur de la construction aux travaux entrepris pour la création du centre de formation;

Fournir une analyse des besoins en main-d'œuvre dans le marché du travail du secteur de la construction au Kazakhstan et établir la liste des professions demandées;

Préparer des supports de formation pour les cours théoriques et pratiques;

Créer des conditions favorables pour que le centre de formation fonctionne correctement.

Article 5

Pour le compte de la République turque :

L'Agence turque pour la coopération internationale, l'Organisation turque du travail (ISKUR), le Centre de formation et de recherche pour la sécurité professionnelle et sociale (ÇASGEM), l'Union des industriels du secteur de la construction (INTES) et l'Association des hommes d'affaires kazakhs et turques (KATIAD), concourent à l'exécution des tâches suivantes :

En coopération avec la République du Kazakhstan, établir à Astana un centre de formation similaire au site de formation dans le domaine de la construction situé à Ankara (Turquie);

Fournir du matériel et un appui aux formateurs pour mettre en place le centre de formation;

Échanger des informations et expériences;

Dispenser des formations aux formateurs;

Prendre en charge les dépenses liées à la formation ainsi que les frais de nourriture et d'hébergement des enseignants du centre de formation qui vont prendre des cours en Turquie;

Garantir une coopération dans le domaine de la reconnaissance mutuelle des certificats qui attestent des qualifications des personnes ayant terminé la formation dispensée par l'ISKUR et le site de formation dans le domaine de la construction situé à Ankara dans le cadre du présent Accord.

Article 6

Les Parties surveillent le processus de formation se déroulant dans le centre par le biais d'une commission de travail mixte qui doit être établie dans le cadre du présent Accord et qui évalue conjointement les résultats et les données statistiques. La commission est composée de représentants des institutions et des organisations mentionnées à l'article 2 et 5 du présent Accord. Les réunions de ladite commission se tiennent à Astana. Tout différend relatif à l'interprétation des dispositions du présent Accord est réglé par cette dernière.

Article 7

Des modifications et ajouts au présent Accord peuvent être proposés par consentement mutuel des Parties et par le biais de protocoles distincts. Une fois adoptés par l'une et l'autre des Parties, ces protocoles renfermant pareils ajouts et modifications doivent faire partie intégrante de l'Accord et entrent en vigueur dans les conditions prévues à l'article 8.

Article 8

Les Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et est conclu pour une période de trois ans. Sa période de validité est automatiquement prorogée d'un an, à moins que l'une des Parties informe l'autre, au moins trois mois avant la date d'expiration, de son intention de le dénoncer.

Le présent Accord a été signé et fait à Ankara, le 24 décembre 2010, en double exemplaire, en langues turque, kazakhe, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ÖMER DINCER

Ministre du travail et de la sécurité sociale

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

GULSHARA ABDYKALIKOVA

Ministre du travail et de la protection sociale de la population